Ordiziako Udala

2025SCO20001

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA
PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

Zerbitzu kontratua	Contrato de servicios
XEDEA: 2025eko Ordiziako festetarako garbiketa bereziaren kontratazioa.	**OBJETO:** Contratación de limpieza especial para las fiestas de Ordizia de 2025.
Prozedura ireki super sinplifikatua **Izapidea: ohikoa**	**Procedimiento abierto super simplificado** **Tramitación: ordinaria**

I. KAPITULUA.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Agiri hau 2025eko Ordiziako festetarako garbiketa bereziaren kontratazio-espedientearen dokumentazioaren parte da.

Kontratuaren xedeari dagokion CPV nomenklaturaren kodifikazioa:

90610000: Bideak garbitzeko zerbitzua.

2.- Zerbitzu hori ingurumena eta lan-osasuna gehiago errespetatzen dituzten metodo, praktika eta produktuekin gauzatuko da, eta, besteak beste, hondakinak behar bezala kudeatzea edo ingurumenari dagokionez jasangarria den makineria erabiltzea barne hartuko ditu.

3.- Zerbitzuak honako prestazio hauek barne hartzen ditu:

- Espaloi, galtzada, pasabide, plaza eta abarrei dagokien bide-sarea garbitzea. Aurrerago zehaztuko diren ekorketa eta baldeketa eragiketen bidez. Era berean,

CAPÍTULO I.– OBJETO DEL CONTRATO

1.- El presente Pliego forma parte de la documentación del expediente para la contratación de limpieza especial para las fiestas de Ordizia de 2025.

La codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato:

90610000: Servicio de limpieza de viales.

2.- Este servicio se ejecutará con métodos, prácticas y productos más respetuosos para el medioambiente y la salud laboral e incluirá, entre otros, la correcta gestión de los residuos o el uso de maquinaria ambientalmente sostenible.

3.-El servicio comprende las siguientes prestaciones:

-Limpieza de la red viaria referida a las aceras, calzadas, pasos, plazas, etc. A través de las operaciones de barrido y baldeo, definidas más adelante.

Kale Nagusia, 24 - 20240 ORDIZIA - Telf. 943 88 58 50 - arretabulegoa@ordizia.eus www.ordizia.eus

erabilera publikokoak diren eskailera publikoak, pasaguneak, kalezuloak, lurpeko pasabideak, aireko pasabideak eta abar sartuko dira.

Asimismo, se incluirán las escaleras públicas, pasajes, callejones, pasos subterráneos, pasos aéreos, etc., que sean de uso público.

4.- Agiri honetan zerrendatzen diren zerbitzu guztiak dira aurkeztu beharreko eskaintzaren oinarria, nahiz eta ulertu behar den ezin izango dela eskaintzan jasotakoa baino eskaintza murritzagorik egin.

4.- El conjunto de los servicios que se relacionan en este Pliego constituyen la base de la oferta a presentar, bien entendido que no podrán hacerse ofertas más reducidas que lo comprendido en el mismo.

5.- Eskaintzak aztertu ondoren, eta txosten teknikoak ikusita, Udalak zerbitzuen behin betiko esleipena egingo du, edo eman gabe utziko du, baldin eta, agiri honen arabera, agerian geratzen bada aurkeztutako eskaintzek ez dutela berme nahikorik horiek betetzeko, edo udal-aurrekontuan ezintasun ekonomikoren bat dagoela zerbitzu horiek ordaindu ahal izateko.

5.- Una vez estudiadas las ofertas y a la vista de los informes técnicos, el Ayuntamiento procederá a la adjudicación definitiva de los servicios o a declararlo desierto si quedara patente, con arreglo a este Pliego, la inexistencia de garantías suficientes por parte de las ofertas presentadas para su cumplimiento, o hubiese una incapacidad económica en el presupuesto municipal para poder acometer el pago de dichos servicios.

II. KAPITULUA.- EMAN BEHARREKO ZERBITZU ZERRENDA

CAPÍTULO II. – RELACIÓN DE SERVICIOS A PRESTAR

6.- Garbiketetarako erabili beharreko bitartekoak lizitatzaile bakoitzak proposatu beharko ditu, bai giza baliabideetan, bai baliabide materialetan eta garbiketa-sistemetan, zerbitzua ahalik eta eraginkorrena eta ingurumenarekiko eta lan-osasunarekiko errespetuzkoagoa izan dadin.

6.- Los medios a utilizar para las limpiezas deberán ser propuestos por cada uno de los licitadores, tanto en medios humanos, como materiales y sistemas de limpieza de forma que el servicio sea lo más eficiente posible y más respetuosos para el medioambiente y la salud laboral.

Aurrekoa gorabehera, esleipendunak gutxieneko giza baliabideak eta garbiketa-sistema material hauek bete beharko ditu:

- BARREDORA 1 +GIDARIA
- BALDEADORE 1+GIDARIA

No obstante lo anterior, el adjudicatario deberá cumplir con el mínimo de medios humanos, materiales sistemas de limpieza siguientes:

- *1 BARREDORA + CONDUCTOR*
- *1 BALDEADORA +*

- PRESIO BIDEZKO GARBIKETA-EKIPO BAT + GARBITZAILEA
- LUMADUN KAMIOIA (uztaiaren 26ko goiza)
- 6 GARBIKETA-PEOI
- 1 ARDURADUNA

CONDUCTOR
- *1EQUIPO LIMPIEZA A PRESIÓN+LIMPIADOR*
- *1 CAMIÓN PLUMA + CONDUCTOR (mañana del 26 de julio)*
- *6 PEÓNES DE LIMPIEZA*
- *1 RESPONSABLE*

Lanak egiteko behar den materiala (plastikozko poltsak, biltzaile mekanikoak, botikak…)

Material necesario para la ejecución de los trabajos (bolsas de plástico, recogedores mecánicos …)

7.- Garbiketa-zerbitzuak honako lan hauek hartuko ditu bere baitan, salbuespenik gabe:

7.- El servicio de limpieza comprenderá, sin exclusión, los trabajos que a continuación se enumeran:

- Kale-garbiketa:
a) Espaloiak eta/edo galtzadak eskuz ekortzea.
b) Espaloiak eta/edo galtzadak mekanikoki ekortzea.
c) Espaloiak eta galtzadak modu mistoan ekortzea.

- Limpieza viaria:
a) Barrido manual de aceras y/o calzadas.
b) Barrido mecánico de aceras y/o calzadas.
c) Barrido mixto de aceras y calzadas.

- Espaloiak eta galtzadak hidrogarbitzeko makinaren bidez garbitzea.

-Limpieza mediante hidrolimpiadora de aceras y calzadas.

- Espaloien eta oinezkoentzako guneen garbiketa intentsiboa

-Limpieza intensiva de aceras y zonas peatonales

- Parkeak eta lorategiak garbitzea.

- Limpieza de parques y zonas ajardinadas.

- Hustubideak, saretak eta gainerakoak garbitzea.

- Limpieza de sumideros, rejillas y demás.

- Paperontziak eta hautsontziak garbitzea eta hustea.

- Limpieza y vaciado de papeleras y ceniceros.

- Kartelak, pankartak eta banderolak kentzea.

- Retirada de carteles, pancartas y banderolas.

Kale Nagusia, 24 - 20240 ORDIZIA - Telf. 943 88 58 50 - arretabulegoa@ordizia.eus www.ordizia.eus

- Olio- eta koipe-orbanak garbitzea, etab.	*- Limpieza de manchas de aceite, grasa, etc.*
- Eskailerak eta pasabideak garbitzea, lurpekoak eta airekoak, barruko plazatxoak, etab.	*- Limpieza de escaleras, pasos subterráneos y aéreos, plazoletas interiores etc.*
- Gorotzak eta antzeko beste hondakin batzuk garbitzea eta kentzea.	*- Limpieza y retirada de excrementos y otros residuos asimilados.*
- Beirak, botilak eta latak biltzea	*- Recogida de vidrios, botellas, latas…*
III. KAPITULUA.- LANEN DESKRIBAPENA	***CAPÍTULO III.- DESCRIPCIÓN DE LOS TRABAJOS***
8.- Kontratu honen xede den zerbitzurako garbiketa sistemak zehazten dira ondorengo artikuluetan, enpresa lizitatzaileek eskaintza prestatzeko oinarria izan dezaten.	*8.- En los artículos siguientes se definen los sistemas de limpieza para el servicio objeto del contrato para que sirva de base para la elaboración de la oferta por parte de las empresas licitadoras.*
9.-	*9.-*
9.1.- Bide-garbiketa:	*9.1.- Limpieza viaria:*
Kale-garbiketa honelakoa izango da:	*La limpieza viaria constituirá:*
a) Espaloiak eta/edo galtzadak eskuz ekortzea:	*a) Barrido manual de aceras y/o calzadas:*
Lan honetan, espaloiak, pasealekuak, plazak, patioak, galtzadak, bidegorriak eta abar zehatz-mehatz garbitzen dira, langileek eskuilak, erratzak, orgak eta abar erabiliz. Era berean, zintarrietan eta izkinetan sortzen diren animalien gorotzak eta gainerako zikinkeriak kenduko dira. Lan horietan eskuz erabiltzeko makina txikiak erabili ahal izango dira.	*Este trabajo consiste en la limpieza detallada de aceras, paseos, plazas, patios, calzadas, bidegorris, etc. empleando los operarios cepillos, escobas, carros, etc. Se eliminarán igualmente los excrementos de animales y demás suciedades que se originan en los bordillos y esquinas en general. En estas labores se podrá introducir la utilización de pequeña maquinaria, de uso manual.*
Eskuzko ekorketatik datozen hondakinak Udalak horretarako ezartzen dituen jarraibideen arabera bildu eta utziko dira.	*Los residuos procedentes del barrido manual serán recogidos y depositados*

	de acuerdo con las indicaciones que al efecto establezca el Ayuntamiento.
Lan horiek arreta bereziz egingo dira beren sarbide, malda, egitura, zoladura edo Udalaren iritziz kontuan hartu beharreko beste edozein arrazoi tekniko edo ekonomikorengatik ekorketa mekanikoa egiteko zailtasunak dituzten oinezkoentzako eta ibilgailuentzako guneetan.	*Estos trabajos se llevarán a cabo con especial atención en las zonas peatonales y rodadas que presenten dificultades para su barrido mecánico a causa de sus accesos, pendientes, estructura, pavimentación o cualquier otra causa de índole técnica o económica que, a criterio del Ayuntamiento, haya de ser tenida en cuenta.*
b) Espaloi eta/edo galtzadetako ekorketa mekanikoa:	*b) Barrido mecánico de aceras y/o calzadas:*
Mekanikoki egin beharreko eragiketa da, galtzadetan, espaloietan eta abarretan metatutako hondakinak eta hondakinak kentzeko.	*Se trata de una operación a realizar mecánicamente con el objeto de eliminar los desperdicios y residuos acumulados en las calzadas, aceras, etc.*
Horretarako, garbigailuak, xurgatze-bilgailuak, arraste-makinak edo makina mistoak erabiliko dira, hezetzeko sistema automatikoak dituztenak, hautsa eta kanporatutako airearen iragazkiak sortzea saihesteko, eta maniobragarritasun handikoak izango dira. Kontuan hartu beharko da makineriaren pisua eta zoladuren osotasunean izan dezakeen eragina.	*Se utilizarán para ello máquinas barredoras, recogedoras de aspiración, arrastre o mixtas provistas de los correspondientes sistemas automáticos de humectación para evitar la formación de polvo y de filtros de aire expulsado, y serán de una gran maniobrabilidad. Habrá de considerarse el peso de la maquinaria y su posible afección a la integridad de los pavimentos.*
Hemen aplikatzeko joera izango du:	*Tenderá a aplicarse en:*
- Espaloiak eta pasealekuak, makinak igaro ahal izateko zabalera dutenak eta oinezkoen zirkulazio handia dutenak.	*-Aceras y paseos, cuyo ancho permita el paso de las máquinas, y que presenten un importante tráfico peatonal.*
- Oinezkoentzako guneak.	*-Zonas peatonales.*
- Eskuzko ekorketaren osagarri eta euskarri gisa, garbiketa-maila hobetzeko.	*-Como complemento y apoyo del barrido manual con objeto de mejorar el nivel de limpieza.*

Lan horietarako erabiliko diren ekipoek eta makinek bereziki sentikorrak izan beharko dute udalerriko hiri-ingurunean sortutako zarata minimizatuz sor dezaketen kutsadura akustikoarekiko, ahal den neurrian eta erabili beharreko ekipoen ahalmen mekaniko operatiboa nabarmen galdu gabe. Era berean, arreta berezia jarriko zaie hautatutako makineriaren tipologiari, pisuei eta edukierei, baita horien elementuei ere (pneumatikoak, puak, eskuilak, arrautzak), oinezkoen eremuetan tarrak egiteko, eremu horiek ez kaltetzeko edo neumatikoen edo eskuilen markekin ez zikintzeko.	*Los equipos y maquinaria a emplear para estas labores deberán de ser especialmente sensibles con la contaminación acústica que pudieran generar minimizando el ruido generado en el entorno urbano del municipio, dentro de lo posible y siempre sin pérdida significativa de la capacidad mecánica operativa de los equipos a emplear. De igual manera se prestará especial atención a la tipología, pesos y capacidades de la maquinaría seleccionada y de sus elementos (neumáticos, púas, cepillos…) para la ejecución de estas tares en las zonas peatonales, de cara a no dañar ni ensuciar con marcas de neumáticos ni cepillos estas zonas.*
c) Espaloien eta galtzaden ekorketa mistoa:	*c) Barrido mixto de aceras y calzadas:*
Lan hori espaloiak eta galtzadak ekortzean datza. Horretarako, makinak erabiliko dira, airea espaloitik galtzadara puztea konbinatzeko, ateratzen den zikinkeria une berean ken dezan peoiarekin eta haize-makinarekin batera doan ekortzeko makina batek.	*Esta operación consiste en la realización del barrido de aceras y calzadas mediante la utilización de maquinaria que combinan el soplado de aire desde la acera a la calzada de tal manera que la suciedad que se saque sea retirada en el mismo momento por una barredora que acompañe al peón y la sopladora.*
9.2.- Espaloiak eta galtzadak hidrogarbigailuaz garbitzea:	*9.2.- Pistoleo mediante hidrolimpiadora de aceras y calzadas:*
Lan honen bidez, espaloiak, plazak, pasealekuak, galtzadak, bidegorriak eta abar behar bezala garbitzen dira, ura behar adinako presioarekin eta behar bezala garbitzeko behar diren baliabideekin jaurtikiz.	*Esta operación consiste en lavar debidamente las aceras, plazas, paseos, calzadas, bidegorris, etc., mediante el lanzamiento de agua con la suficiente presión y medios adecuados para su correcta limpieza.*
Eragiketa horren bidez, hondakinak zintarrien ingurura eramango dira, eta ekorketa-eragiketetan jasoko dira.	*Los residuos serán desplazados mediante esta operación hacia las proximidades de los bordillos donde*

	serán recogidos en las operaciones de barrido.
Arreta berezia jarri beharko da pistolatzea hidrolimpiagailuaren bidez egiten denean inguruko lokaletan urik sar ez dadin, eta, hala badagokio, esleipendunak bakarrik izango du eragiketa horrek eragin ditzakeen kalteen erantzukizuna.	*Deberá observarse especial cuidado para que al realizarse el pistoleo mediante la hidrolimpiadora no se introduzca agua en los locales próximos, siendo, en su caso, responsabilidad exclusiva del adjudicatario responder de los daños que esta operación pueda causar.*
Makinako ura kargatzeko eragiketak Udalak horretarako izendatutako tokietatik egingo dira.	*Las operaciones de carga de agua de la maquinaría se efectuarán desde los puntos designados a tal efecto por el Ayuntamiento.*
Lizitatzaileek zerbitzu hori emateko erabiliko dituzten ekipo bereziak, ezaugarriak, errendimendua, maiztasunak eta antolaketa sartuko dituzte beren eskaintzetan.	*Los licitadores incluirán en sus ofertas los equipos especiales con los que prestarán este servicio, características, rendimiento, frecuencias y organización de este.*
9.3.- Parkeak eta lorategiak garbitzea:	*9.3.- Limpieza de parques y zonas ajardinadas:*
Zerbitzu honen bidez, herritarrek oro har erabiltzen dituzten pasealekuak, aisialdirako guneak eta espaloiak (lorategietan, aisialdirako guneetan daudenak) garbitu eta garbitu egiten dira, eta lorategietan eta berdeguneetan dagoen zaborra kentzen da.	*Este servicio consiste en barrer y lavar el conjunto de los paseos, zonas de recreo y aceras utilizadas por el público en general, existentes en los jardines, zonas de recreo, y retirar la basura que haya en los jardines y zonas verdes.*
9.4.- Paperontziak eta hautsontziak ezartzea eta hustea:	*9.4.-Limpieza y vaciado de papeleras y ceniceros:*
Lan honen bidez, jarduketaren eremuan dauden zakarrontzi guztiak hustu eta zakarrontziak birjarriko dira. Hautsontziak hustea ere sartzen da.	*Este trabajo consiste en el vaciado de todas las papeleras existentes en la zona de actuación, así como la reposición de las bolsas las papeleras. Incluye, asimismo, el vaciado de los ceniceros.*
Ez da onartzen zakarrontziak eta hautsontziak galtzadan hustea eta, ondoren, erratz-makinek zaborra biltzea.	*No se admite el vaciado de las papeleras y ceniceros en la calzada*

	para posteriormente recoger la basura por las maquinas barredoras.
9.5.- Kartelak, pankartak eta banderolak garbitzea eta kentzea, baita hiri-altzariak ere.	*9.5.- Limpieza y retirada de carteles, pancartas y banderolas, incluso del mobiliario urbano.*
Lan honen bidez, jarduera-eremutik kartelak eta pankartak kendu nahi dira.	*Este trabajo consiste en la retirada de carteles y pancartas de la zona de actuación.*
9.6.- Eskailerak, korridoreak, arkupeak eta abar garbitzea:	*9.6.- Limpieza de escaleras, pasillos, soportales, etc.:*
Eskailera publiko guztiak, korridoreak, barruko plazatxoak, lurpeko pasabideak eta erabilera publikoko goiko pasabideak garbituko dira, garbiketa- eta desinfekzio-lan egokien bidez, eta horiek dauden bideak garbitzeko maiztasun berarekin.	*Se procederá a la limpieza de todas las escaleras públicas, pasillos, plazoletas interiores, pasos subterráneos y elevados de uso público mediante operaciones adecuadas de limpieza y desinfección, y con una frecuencia igual a la limpieza de las vías a las que pertenecen.*
9.7.- Aurreko zerbitzuetan sortutako hondakinak biltzea, lekualdatzea eta ezabatzea:	*9.7.- Recogida, traslado y eliminación de los residuos generados en los servicios anteriores:*
Udalak hondakinak kudeatzeko behar diren edukiontziak izango ditu.	*El Ayuntamiento dispondrá de los contenedores necesarios para la gestión de los residuos.*
9.8.- Uztailaren 26an, "Matutina" egunerako sortutako egiturak kendu beharko dira luma-kamioi batekin, eta adierazitako lekuan deskargatu.	*9.8.- El día 26 de julio se deberán retirar con un camión pluma las estructuras creadas para el día de la "matutina", y descarga de los mismos en el lugar indicado.*
IV. KAPITULUA.- LANGILEGOA, MATERIALA ETA INSTALAZIO FINKOAK	***CAPÍTULO IV.- PERSONAL, MATERIAL E INSTALACIONES FIJAS***

1. Atala.- LANGILEGOA	*Sección 1ª.- PERSONAL*
10.- Esleipendunak une oro izango ditu zerbitzua emateko behar diren langileak, agiri honetako zehaztapenen arabera.	*10.- La parte adjudicataria dispondrá en todo momento del personal necesario para realizar el servicio de acuerdo con las especificaciones de este Pliego.*
11.- artikulua.- Esleipendunak bere kargura dituen langile guztiak behar bezala aseguratuta eduki beharko ditu, eta erantzukizun zibileko aseguruak sinatu beharko ditu, aurreikusitako lanak egitean hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteak estaltzeko.	*11.- La parte adjudicataria deberá tener debidamente asegurado a todo el personal a su cargo, debiendo suscribir seguros de responsabilidad civil que cubran posibles daños a terceras partes en la realización de los trabajos contemplados.*
Langile guztiek behar bezala identifikatuta egon beharko dute zerbitzuen segurtasunari dagokionez, eta lizitatzaileek identifikazio-sistema eraginkorrena proposatuko dute.	*Todo el personal deberá estar perfectamente identificado en orden a la seguridad de los servicios, proponiendo los licitadores el sistema de identificación más eficaz.*
12.- Zerbitzuetako langile guztiek uniformea eraman beharko dute.	*12.- Todo el personal de los servicios deberá ir uniformado.*
Esleipenduna arduratuko da jantzietan garbitasunik, txukuntasunik eta uniformerik ez egoteaz, edo langileek bizilagunei buruz ikusten duten adeitasunik ezaz edo tratu txarraz, bai eta zerbitzuak ematen diren bitartean gehiegizko zaratak sortzeaz ere.	*La parte adjudicataria se responsabilizará de la falta de aseo, decoro, uniformidad en el vestuario o de la descortesía o mal trato que el personal observe con respecto al vecindario, así como de la producción de ruidos excesivos durante la prestación de los servicios.*
2. atala.- HIZKUNTZA ESKAKIZUNAK	*Sección 2ª.- REQUISITOS LINGUISTICOS*
13.- Udalarekiko edo hirugarrenekiko harremanetan, kontratatutako enpresak erabiltzen dituen pertsonek, beren hizkuntza-gaitasunei dagokienez, administrazio kontratatzaileari eskatzen zaizkion antzeko baldintzak eskaini behar dituzte. Erreferentzia hauek ezarri dira:	*13.- En sus relaciones con el Ayuntamiento o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben ofrecer, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante. Se establecen estas referencias:*

- Zerbitzuaren arduraduna: Europako Esparru Bateratuko B2 maila (batxilergoko edo goi-mailako LHko euskarazko ikasketekin pareka daiteke).

- Responsable del servicio: nivel B2 del Marco Común Europeo (equiparable con los estudios de bachillerato o FP superior en euskera).

3. Atala.- MATERIALA

Sección 3ª.- MATERIAL

14.- Enpresa lizitatzaileek behar diren baliabideak eskainiko dituzte, kopuruan eta ezaugarri egokiekin, kontratuaren eginkizun eta zerbitzu guztiak behar bezala betetzeko.

14.- Las empresas licitadoras ofertarán los medios necesarios, en la cantidad y con las características adecuadas para desempeñar la totalidad de las funciones y servicios del contrato de forma óptima.

Makina edo erreminta bat hondatzen bada, berehala ordezkatu beharko da. Zerbitzua murrizten duten matxura guztien berri lehenbailehen emango zaie Udaleko Zerbitzu Teknikoei.

En el caso de que se estropease una maquina o herramienta estará obligado a sustituirla al momento. Todas las averías que supongan una merma en el servicio serán puestas en conocimiento de los Servicios Técnicos Municipales a la mayor brevedad posible.

Zerbitzua emateko behar diren makinak, material mugikorra eta gainerako materiala egin behar dituzten eginkizunen arabera aukeratuko dira, eta kaleen zabaleraren, malden eta erabilera programatzen den guneen ezaugarrien baldintzatzaileetara egokituko dira. Sotoen, garajeen eta antzekoen gainean dauden erabilera publikoko plaza eta espazioetan, erabilitako gainkarga eta erabili beharreko makinen pisua hartuko dira kontuan.

La maquinaría, material móvil y resto del material necesario para la prestación del servicio se elegirán de acuerdo con las funciones que deban realizar, adaptándose a los condicionantes de anchura de calles, pendientes y características de las zonas donde se programe su uso. En plazas y espacios de uso público situados sobre sótanos, garajes y similares, se tendrá en cuenta la sobrecarga de uso admitida y el peso de la maquinaria a utilizar.

Aurkeztutako baliabide guztiek homologazio-ziurtagiriak izango dituzte,

Todos los medios aportados tendrán certificados de homologación,

Uneoro funtzionamendu-baldintza onetan egon beharko dute, eta sistema edo mekanismoetako bat ere ez dago erabileratik kanpo edo hondatuta.

Deberán encontrarse en todo momento en buenas condiciones de funcionamiento, sin que ninguno de sus sistemas o mecanismos se encuentren fuera de uso o deteriorados.

Kontsumoari eta isuriei dagokienez, ahalik eta eraginkorrenak izango dira.	*Serán, en cuanto a consumo y emisiones, lo más eficientes posibles.*
Esleipenduna arduratuko da kontratua indarrean dagoen bitartean egiten diren entretenimendu-, mantentze-, kontserbazio-, nahitaezko berrikuspen- eta aseguru-gastu guztiez.	*El adjudicatario será responsable de todos los gastos de entretenimiento, mantenimiento, conservación, revisiones obligatorias, seguros, y otros durante el periodo de vigencia del contrato.*
Makina berriek zaratei, kutsadurari eta segurtasunari buruz indarrean dagoen araudiak ezarritakoa errespetatu beharko dute.	*La maquinaria nueva deberá respetar lo establecido por la normativa vigente en materia de ruidos, contaminación y seguridad.*
Bide publikoan lan egiten duten ibilgailu guztiak ondo baino hobeto ikusteko moduan egongo dira, eta gidariarekin konektatuta lan egiten duten langileentzat nahitaezkoak diren segurtasun-sistemak izango dituzte.	*Todos los vehículos que trabajen en la vía pública serán perfectamente visibles y dispondrán de los sistemas de seguridad obligatorios para los operarios que trabajen en conexión con el conductor.*
Bide publikoan lan egiten dutenek horiek hobeto detektatzeko behar diren seinaleztapen-ekipoak izango dituzte, oinezkoentzat eta ibilgailuen trafikoarentzat mota guztietako arriskuak saihesteko.	*Aquéllos que realicen trabajos en la vía pública estarán dotados con los equipos de señalización precisa para su mejor detección, en orden a evitar todo tipo de riesgos para los peatones y el tráfico rodado.*
Eskainitako material guztia zehatz-mehatz deskribatu beharko dute lizitatzaileek.	*Todo el material ofertado deberá ser minuciosamente descrito por los licitadores.*
Industria eta Energia Zuzendaritzak aldizkako ikuskapena egin behar dien ibilgailu automobil guztiak, arinak zein ertainak edo astunak, indarrean dagoen araudiak ezartzen duenaren arabera egingo dute azterketa.	*Todos los vehículos automóviles, tanto ligeros como medios o pesados, que deban someterse a inspección periódica por la Dirección de Industria y Energía lo harán según establece la normativa en vigor.*
Enpresa lizitatzaileek gutxienez makina hauek jarri beharko dituzte zerbitzuan: erratz-makina, hidrolinpiagailu estatiko garraiagarria, haize-makinak, erratzak, eskuilak, palak, kamioi baldeatzailea eta lumadun kamioia (uztailak 26).	*Las empresas licitadoras deberán aportar, como mínimo, esta maquinaria al servicio: Barredora, hidrolimpiadora estática transportable, sopladoras, escobas, cepillos, palas, camión baldeador y camión pluma (26 de julio).*

Esleipenduna arduratuko da horiek mantentzeaz, konpontzeaz eta ordezkatzeaz.

El adjudicatario se encargará de mantenerlas, repararlas y sustituirlas.

15.- Udalak ulertuko du eskaintzan proposatutako materiala eta makineria zerbitzua emateko nahikotzat jo dituela lizitatzaileak, eta, hala ez bada, esleipendunak, bere arrisku eta menturaren arabera, zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoa dena eskuratu beharko du.

15.- El Ayuntamiento entenderá que el material y maquinaría propuestos en la oferta han sido considerados por el licitador como suficientes para la realización del servicio y, de no resultar así, la parte adjudicataria deberá adquirir, a su riesgo y ventura, el preciso para su correcta prestación.

4. Atala.- SEGURTASUNA ETA LAN-OSASUNA

sección 4º.-SEGURIDAD Y SALUD LABORAL

16.- Lehiaketa honetan aipatzen diren zerbitzuak bide publikoetan egiten direnez, herritarrek eta, oro har, herritarrek erabiltzen dituztenez eta zerbitzu horiek emateko ibilgailu eta bitarteko mekaniko asko erabiltzen direnez, bai eta beren zereginak egiteko hainbat tresna eta makina erabiltzen dituzten langileak ere, segurtasun-atal hori oso kontuan hartu behar da zerbitzuak diseinatu eta garatzeko orduan, zerbitzu horiek egiteak dakartzan arriskuak minimizatzeko.

16.- Dado que los servicios a los que se refiere el presente concurso se realizan en vías públicas, utilizadas por los ciudadanos y público en general y que para la prestación de los mismos, se utilizan gran cantidad de vehículos y medios mecánicos, así como de personal que utiliza diferentes herramientas y máquinas para la realización de sus tareas, hacen que este apartado de seguridad deba ser muy tenido en cuenta en el diseño y desarrollo de los servicios con el fin de minimizar los riesgos inherentes a la realización de los mismos.

Horretarako, enpresa lizitatzaileak Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko 31/95 Legearen eskakizunak bete behar ditu, berme eta erantzukizunen oinarrizko multzoa.

A tal efecto, la empresa licitadora debe de cumplir con las exigencias de la Ley 31/95, de Prevención de Riesgos Laborales cuerpo básico de garantías y responsabilidades.

Era berean, 31/95 Legearen 6. artikuluaren arabera, alderdi teknikoenak finkatu eta zehaztuko dituzten arauak eta indarrean dauden gainerako arauak bete beharko ditu.

Así mismo deberá cumplir con las normas reglamentarias (Reales Decretos, Guías Técnicas…) que según el artículo 6 de la Ley 31/95 serán las normas que fijen y concreten los aspectos más técnicos, así como demás normativa vigente sea de aplicación al caso.

Kale Nagusia, 24 - 20240 ORDIZIA - Telf. 943 88 58 50 - arretabulegoa@ordizia.eus www.ordizia.eus

Horretarako, enpresa lizitatzaileak honako hauek aurkeztu beharko ditu:	*Para ello la empresa licitadora deberá aportar:*
- Enpresako Lan Arriskuen Prebentzio Plana. - Enpresa lizitatzaileak prebentzio-neurrien jarraipena eta kontrola egiteko erabiliko dituen prozedurak (istripuen eta gertakarien kontrola eta ikerketa, arriskuen ebaluazioa eta prebentzio-plangintza, barne-ikuskapenak, larrialdietan nola jardun, zerbitzuak azpikontratatzea, istripuak jakinaraztea).	*- Plan Prevención de Riesgos Laborales de la Empresa.* *- Procedimientos que la empresa licitadora va a utilizar para el seguimiento y control de medidas preventivas (control e investigación de accidentes e incidentes, evaluación de riesgos y planificación preventiva, auditorías internas, actuación en caso de emergencia, subcontratación de servicios, comunicado de accidentes…).*
- LAPeko prestakuntza. - Prebentzioari, zerbitzuko prebentzio-baliabideei, segurtasunari eta osasunari buruz indarrean dagoen gainerako araudia, lizitazioaren egunean indarrean dagoena eta -kontratuaren mugaeguna baino lehen indarrean jartzen diren xedapenak aplikatzea..	*- Formación en PRL.* *- Demás normativa vigente en materia de prevención, recursos preventivos en el servicio, seguridad y salud vigente a la fecha de la licitación y con aquellas que sean de aplicación cuya disposición entre en vigor con anterioridad a la fecha de vencimiento del contrato.*
Enpresa lizitatzaileek atal honi dagozkion betekizun hauek ziurtatuko dituzte beren eskaintzetan:	*Las empresas licitadoras certificarán en sus ofertas los siguientes requisitos referentes a este apartado:*
- Prebentzio-antolamendua. Enpresa lizitatzaileek Prebentzio Zerbitzu propioa edo kanpokoa eratzeko aktak aurkeztuko dituzte. Gutxienez hiru espezialitate izango ditu, Prebentzio Zerbitzuen Erregelamendua onartzen duen 39/1997 Errege Dekretuak (prebentzio-jarduera garatzeko enpresaren antolaketa-modalitatea) edo indarrean dagoen arau aplikagarriak eskatzen duen bezala.	*- Organización Preventiva. Las empresas licitadoras presentarán las actas de constitución del Servicio de Prevención Propio o Ajeno, que al menos contará con tres especialidades, tal y como exige el Real Decreto 39/1997 por el que se aprueba el Reglamento de los Servicios de Prevención (modalidad organizativa de la empresa para el desarrollo de la actividad preventiva) o norma vigente de aplicación.*
- Organigrama. Halaber, enpresa lizitatzaileak langileen organigrama aurkeztuko du Laneko Arriskuen	*- Organigrama. Así mismo la empresa licitadora presentará el organigrama del personal dentro de la propia delegación*

Prebentzioan erantzukizuna duen ordezkaritzaren barruan.

con responsabilidad en Prevención de Riesgos Laborales.

Enpresa esleipendunak langileen dokumentazio hau aurkeztu beharko du lanean hasi aurretik:

La empresa adjudicataria deberá presentar la siguiente documentación de personal antes de entrar a trabajar:

- Lanak egingo dituzten langileen zerrenda; bertan, langile bakoitzaren abizenak, izena eta NANa.

- Lanak hasten dituzten langile guztien mediku-gaitasunaren agiriaren kopia (osasun-azterketa).
- NBEak entregatu izanaren egiaztagiria

- Langileek arriskuei buruzko informazioa jaso dutela egiaztatzen duen agiria zer lan egingo duten.
- Langileek jasotako prebentzio-prestakuntza osagarriaren egiaztagiria.

- Makineriaren operadoreen baimen-inprimakia, hura erabiltzeko behar den prestakuntzarekin eta informazioarekin.

- Lan bereziak egiteko baimena duten langileen zerrenda (altuerako lanak, espazio itxiak, material arriskutsuak, tentsioko lanak, etab.). Baten bat egingo duten.

- Listado del personal que va a realizar los trabajos, en el que figurarán los apellidos, nombre y D.N.I. de cada trabajador.
- Copia de Certificado de aptitud médica (reconocimiento médico) de todo el personal que inicie trabajos
- Recibí acreditativo de entrega de E.P.I.s
- Acreditación de que el personal ha recibido Información sobre los riesgos del trabajo que van a realizar.
- Acreditación de la formación preventiva complementaria recibida por el personal.
- Impreso de autorización de las personas operadoras de maquinaria, con la formación e información necesaria para su manejo.
- Relación de personal trabajador autorizado para la realización de trabajos especiales (trabajos en altura, espacios confinados, materiales peligrosos, trabajos en tensión, etc). Si van a realizar alguno.

V. KAPITULUA.- LANEN ANTOLAMENDUA ETA KONTROL SISTEMAK

CAPÍTULO V.- ORGANIZACIÓN DE LOS TRABAJOS Y SISTEMAS DE CONTROL

17.- Esleipenduna zerbitzuaren kalitatearen erantzule zuzena izango da, eta harekin zerikusia duten alderdi guztiak etengabe kontrolatuko ditu, egokitzat jotzen duen sistemaren bidez.

17.- El adjudicatario será directamente responsable de la calidad del servicio, controlando continuamente todos los aspectos con él relacionados por el sistema que considere oportuno.

Kontratatutako zerbitzuak Udalaren ikuskaritzaren eta zaintzaren mende egongo dira etengabe, lanak

Los servicios contratados, estarán sometidos permanentemente a la inspección y vigilancia del

koordinatzeko, prestazioak kontrolatzeko eta, oro har, zerbitzuen prestazioa ezarritako ingurumen-jasangarritasuneko zerbitzuen eta parametroen eskakizun operatiboak eta kalitate-helburuak betetzeko moduan dagoela egiaztatzeko eta ziurtatzeko.

Ayuntamiento para coordinar los trabajos, controlar las prestaciones y en general verificar y asegurar que la prestación de los servicios esté en condiciones de satisfacer las exigencias operativas y los objetivos de calidad de los servicios y parámetros de sostenibilidad medioambiental establecidos.

Esleipenduna behartuta dago, halaber, emandako zerbitzuekin zerikusia duten txostenak prestatzera. Txosten horietan, erreportaje grafiko baten bidez, egindako lanak eta zerbitzua gauzatzean sortutako gorabeherak adieraziko dira.

El adjudicatario queda obligado también a preparar un informe relacionado con el servicio prestado en el que se indicará con un reportaje gráfico los trabajos realizados y las incidencias surgidas durante la ejecución del servicio

VI. KAPITULUA.- KONTRATUAREN IRAUPENA

CAPÍTULO VI.- DURACION DEL CONTRATO

18.- Ordiziako jaietarako garbiketa bereziko zerbitzua egun hauetan kontratatuko da: 2025ko uztailaren 20, 24, 25, 26 eta 27an.

18.- La contratación del servicio de limpieza especial para las fiestas Ordizia se efectuará en los siguientes días: 20,24,25,26 y 27 de julio de 2025.

Sinatzailea Firmante	**Aparejadorea** Ricardo Landa Oñate
	Dokumentu hau elektronikoki sinatu da, honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo interneteko orrialde honetara: / Este documento se ha firmado electrónicamente. Para verificar la veracidad de este documento ir a la página de Internet: https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/76/AAAAP5S39.7jW2